

VENDIM
Nr. 29, datë 20.1.2021

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT TË BASHKIMIT EVROPIAN, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE EKONOMISË (PËRFITUESI), DHE KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW), PËR BASHKIMIN EVROPIAN, PËR NJË MJEDIS MË TË PASTËR – MBËSHTETJE PËR TRAJTIMIN E KANALIZIMEVE TË UJËRAVE TË ZEZA, NË SHUMËN 23 300 000 EURO

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit të Bashkimit Evropian, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (përfituesi) dhe KfW Frankfurt Am Main (KfW), për Bashkimin Evropian, për një mjedis më të pastër – mbështetje për trajtimin e kanalizimeve të ujërave të zeza, në shumën 23 300 000 (njëzet e tre milionë e treqind mijë) euro, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTËR
Erion Braçe

Marrëveshje Granti e BE-së

E DATËS 18.12.2020

NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (“KfW”) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE EKONOMISË (“PËRFITUESI”) PËR SHUMËN 23,300,000.00 EURO

- BE për Mjedis më të Pastër – Mbështetje për Trajtimin e Kanalizimeve të Ujërave të Zeza -
ID e Kontratës: IPA 2019/412-150

Projekti nr.: 39692

Në bazë të Marrëveshjes së Kontributit, të datës 13 dhjetor 2019 ndërmjet Bashkimit Evropian, të përfaqësuar nga Komisioni Evropian (“Komisioni Evropian”) dhe KfW-së mbi një shumë maksimale deri 23,300,000 EURO (“Marrëveshja e Kontributit”) dhe që konfirmon se respektimi i të drejtave të njeriut dhe i legjislacionit të zbatueshëm mjedisor, duke përfshirë marrëveshjet shumëpalëshe mjedisore, si edhe standardet themelore të punës të rëna dakord ndërkombëtarisht, përbëjnë një element thelbësor të kësaj Marrëveshjeje, me anë të kësaj Përfituesi dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Grantit (“Marrëveshja e Grantit e BE-së”).

Kjo Marrëveshje Granti e BE-së është pjesë e Programit të Investimeve dhe Performancës së Sektorit të Ujit (WPIP). Programi do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së, Marrëveshjes së Huas (“Marrëveshja e Huas”), një Marrëveshjeje Granti (“Marrëveshja e Grantit të Investimit”), një Marrëveshjeje Granti për masat shoqëruese (“Marrëveshja e Grantit Shoqërues”) dhe Marrëveshjes së Grantit të financuar nga SECO (“Marrëveshja e Grantit SECO”), të gjitha të së njëjtës datë me të kësaj.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i Grantit

1.1 KfW-ja i ofron Përfituesit një grant që nuk kalon shumën

23,300,000.00 EURO

(“Granti i BE-së”)

Ky Grant nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 4.2.

1.2 Në kuadrin e këtij Programi, Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë nëpërmjet Agjencisë Kombëtare të Ujësjetës dhe Kanalizimeve, do të veprojë si njësi e koordinimit të programit (“Njësia e Koordinimit të Programit” ose “NJKP”) për drejtimin, koordinimin dhe zbatimin e përgjithshëm të projektit, si dhe për kontraktimin dhe kryerjen e shërbimeve të konsulencës dhe shoqëritë e shërbimeve të ujësjetës UK Berat–Kuçovë, UK Elbasan, UK Fier, UK Kamzë, UK Lezhë, UK Shkodër dhe UK Vlorë do të veprojnë si Agjenci të Zbatimit të Projektit (secila si “AZP”, bashkërisht si “AZP-të”).

Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, në kuadrin e Programit, do të garantojë që AZP-të të përdorin pjesë të fondeve të Grantit të BE-së ekskluzivisht për financimin e investimeve për përmirësimin e sistemeve të ujësjetës dhe kanalizimeve në qytetin përkatës (secili **“Projekt”**) dhe kryesisht për të financuar kostot e këmbimit valutor. Përfituesi, nëpërmjet NJKP-së, përdor pjesën e mbetur të fondeve të Grantit të BE-së për financimin e shërbimeve të konsulencës në lidhje me: i) zbatimin e Programit; dhe ii) forcimin institucional.

MIE/NJKP-ja, AZP-të dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e Programit dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Granti i BE-së me anë të një marrëveshjeje të veçantë, e cila do të siglohet si e pranuar nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (“Marrëveshja e Veçantë”).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike do të mbulohen nga Përfituesi ose ndonjë Agjenci e Zbatimit të Projektit dhe tatimet e importit nuk do të financohen nga Granti i BE-së.

Neni 2

Kanalizimi i Grantit të BE-së për agjencitë e zbatimit të projektit të Grantit të BE-së

2.1 Përfituesi kanalizon Grantin e BE-së (në masën e kërkuar për financimin e masave të investimit të përcaktuar anë nenin 1.2) tek AZP-të si një grant të pashlyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë granti.

2.2 Para disbusimit të parë nga Granti i BE-së i shumave të kërkuara për financimin e masave të investimit të përcaktuara në nenin 1.2, Përfituesi i jep KfW-së një përkthim të vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të marrëveshjes së përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i Grantit të BE-së nuk përbën ndonjë detyrim të agjencive të zbatimit të projekteve ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson Grantin e BE-së në përputhje me progresin e Programit dhe me kërkesë të Përfituesit, nëpërmjet MIE/NJKP-së. Me anë të Marrëveshjes së Veçantë që do të siglohet nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, NJKP-ja, Agjencitë e Zbatimit të Projekteve dhe KfW-ja përcaktojnë procedurën e disbusimit, në veçanti dëshmit që vërtetojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

3.2 Në bazë të nenit 4, KfW-ja do të jetë e detyruar të kryejë disbursime sipas kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së vetëm nëse dhe në masën, që: i) KfW-ja ka marrë fondet korresponduese nga Komisioni Evropian sipas Marrëveshjes së Kontributit; ii) Marrëveshja e

Veçantë është lidhur ndërmjet palëve; dhe iii) është përmbushur kushti i përcaktuar sipas nenit 2.2.

3.3 KfW-ja ka të drejtë të refuzojë kryerjen e disbusimeve pas datës **30 qershor 2025**.

Neni 4

Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet përveçse nëse:

a) Përfituesi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat kur kërkohet kryerja e tyre;

b) detyrimet në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së, Marrëveshjes së Huas, Marrëveshjes së Grantit SECO, Marrëveshjes së Grantit të Investimit, Marrëveshjes së Grantit Shoqërues ose sipas marrëveshjeve të veçanta të lidhura me këtë Marrëveshje, janë shkelur,

c) Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së ose ndonjë Agjencie të Zbatimit të Projektit, nuk mund të provojë se Granti i BE-së është përdorur për qëllimin e përcaktuar,

d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së në kuadër të kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së shkel ligjin e zbatueshëm,

e) lindin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Programit;

f) Komisioni Evropian pezullon disbursime, plotësisht ose pjesërisht, ose i kërkon KfW-së pezullimin e disbursimeve në bazë të Marrëveshjes së Kontributit, duke përfshirë rastin kur e kërkojnë rrethanat e jashtëzakonshme, në veçanti: i) kur një vendim përkatës i BE-së që identifikon një shkelje të të drejtave të njeriut është miratuar; dhe/ose ii) në rastet kur një krizë përfshin një ndryshim të politikës së BE-së;

g) Komisioni Evropian dërgon një urdhër rikuperimit/kompensimi ndaj KfW-së në bazë të Marrëveshjes së Kontributit ose Marrëveshja e Kontributit nuk është më e vlefshme, e efektshme, e zbatueshme ose ka përfunduar ose

h) Një rast që e mundëson KfW-në që të pezullojë disbursimet, ndodh sipas Marrëveshjes së Huas, Marrëveshjes së Grantit SECO, Marrëveshjes së Grantit të Investimit ose Marrëveshjes së Grantit Shoqërues.

4.2 Nëse ndonjë prej situatave të specifikuar në nenin 4.1 b), c), d) ose g) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, megjithatë, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja,

a) në rastin e përcaktuar në nenin 4.1 b) ose d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) në rastin e specifikuar në nenin 4.1 c), mund të kërkojë shlyerje të menjëhershme të atyre shumave që Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit, nuk mund të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar;

c) në rastin e nenit 4.1 g), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara që Përfituesi ose Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk ka kryer në mirëbesim ose nuk ia ka transferuar një përfituesi të ligjshëm në mënyrë ligjërisht detyruese. Përfituesi nëpërmjet MIE/NJKP kryen ose garanton që Agjencia e Zbatimit të Projektit, në këmbim, do të përfshijë në të gjitha kontratat që do të financohen ose mbështeten me fondet nga provizionet e Grantit të BE-së, duke garantuar që fondet që nuk janë përdorur ose shpenzuar ende në mirëbesim për qëllimet e Programit, do t'i transferohen mbrapsht përfituesit për kthim te KfW-ja.

4.3 Në rast përfundimi të Marrëveshjes së Kontributit, KfW-ja do të konsultohet me Përfituesin dhe nëse sipas opinionit të KfW-së, qëllimi i kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së nuk mund të përmbushet më në mënyrë të efektshme ose të përshtatshme, KfW-ja ka të drejtën e përfundimit të kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së me efekt të menjëhershëm.

4.4 Komisioni Evropian ka të drejtën e vet për masa të drejtpërdrejta rikuperimi ndaj Përfituesit, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e zbatueshme të Bashkimit Evropian, e konfirmuar në këtë mënyrë nga Përfituesi.

Neni 5

Kostot dhe detyrimet publike

Përfituesi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që shtohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që shtohen në lidhje me disbursimin e Grantit të BE-së.

Neni 6

Deklaratat kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe personat e caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuar prej tij ose saj, përfaqësojnë Përfituesin në të gjitha veprimet e kërkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së. Prokurat nuk do të skadojnë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të tyre të shprehur nga përfaqësuesi i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së, si dhe njoftimet dhe deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuese në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së bëhen me shkrim. Ministri i Financave është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet miratuar nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së që cenojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë sapo të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në atë adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany (Republika Federale e Gjermanisë)
Faks: +49 69 7431-2944
Për Përfituesin: Ministria e Financave
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
Tiranë, Shqipëri

Neni 7

Programi

7.1 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të do të:

a) përgatisin, zbatojnë, operojnë dhe mirëmbajnë Programin në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, sipas standardeve mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në përputhje me konceptin e dakordësuar të Programit ndërmjet NJKP-së, AZP-ve dhe KfW-së;

b) i delegojnë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Programit inxhinierëve konsulentë të pavarur, të kualifikuar dhe zbatimin e Programit firmave të kualifikuara;

c) realizojnë në çdo kohë masat e prokurimit të përcaktuara në Marrëveshjen e Veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) mbajnë ose sigurojnë mbajtjen e librave, regjistrave dhe llogarive të sakta dhe të rregullta të zbatimit të Programit, duke specifikuar qartë të gjitha kostot mallrave dhe shërbimeve të

kërkuara për Programin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Grant i BE-së në përputhje me standardet e pranuar ndërkombëtarisht;

e) i mundësojnë përfaqësuesve të KfW-së, Komisionit Evropian, Zyrës Evropiane Antimashtrim (“OLAF”), Gjykatës Evropiane të Audituesve dhe ndonjë organizmi tjetër kompetent evropian që të inspektojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat e lartpërmendur, si dhe çdo dokumentacion tjetër që lidhet me zbatimin e Programit;

f) i japin KfW-së brenda dy javësh nga paraqitja e kërkesës, çdo dhe të gjitha informacionet dhe të dhënat për Programin dhe progresin e tij të mëtejshëm, sipas kërkesës së KfW-së ose Komisionit Evropian;

g) marrin masat e përshtatshme për të publikuar faktin se Programi ka marrë financim nga Bashkimi Evropian. Informacioni i dhënë shtypit, si dhe të gjitha materialet e ngjashme publicitare, njoftimet, raportet dhe botimet zyrtare duhet të konfirmojnë se Programi u krye “me financim nga Bashkimi Evropian” dhe duhet të shfaqin logon e BE-së (dymbëdhjetë yje të verdhë në një sfond bojë qielli) në një mënyrë të përshtatshme. Publikimet nga Përfituesi, NJKP-ja ose AZP-të që lidhen me Programin, në çfarëdolloj forme dhe çfarëdolloj mediumi, duke përfshirë internetin, duhet të mbajnë njoftimin e mëposhtëm për mohimin e përgjegjësisë: “Ky dokument u përgatit me asistencën financiare të Bashkimit Evropian. Pikëpamjet e shprehura këtu nuk mund të konsiderohen në asnjë mënyrë se reflektojnë opinionin zyrtar të Bashkimit Evropian”.

7.2 MIE/NJKP-ja, AZP-të dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e lidhura me nenin 7.1 nga Marrëveshja e Veçantë, e cila do të siglohet si e pranuar nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

7.3 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të do të:

a) sigurojnë financim të plotë të Programit dhe me kërkesë, do t’i japin KfW-së dëshmi që provojnë se kostot e papaguara nga ky Grant i BE-së, janë mbuluar;

b) zbatojnë Programin dhe menaxhojnë Grantin e BE-së me shkallën e duhur profesionale të kujdesit dhe zellit;

c) me pëlqimin e tyre, do të informojnë menjëherë KfW-në për çdo dhe të gjitha rrethanat që mund të përjashtojnë, vonojnë, rrezikojnë ose ndryshe cenojnë zbatimin, operimin, menaxhimin ose qëllimin e Programit;

d) japin dhe veprojnë për të garantuar që ndonjë palë e tretë e interesuar t’i japë KfW-së dhe Komisionit Evropian të drejtën për të përdorur pa pagesë rezultatet e Programit, duke përfshirë raportet dhe dokumentet e tjera të lidhura me të, të cilat u nënshtrohen të drejtave të pronësisë intelektuale ose industriale;

e) lejojnë Komisionin Evropian dhe Gjykatën Evropiane të Audituesve ose përfaqësues të autorizuar që të kryejnë rishikime analizuese dhe kontrole në vend për përdorimin e Grantit të BE-së mbi bazën e dokumenteve mbështetëse të kontabilitetit dhe ndonjë dokumenti tjetër të lidhur me financimin e Programit dhe pjesëmarrjen, sipas kërkesës, në ndonjë mision monitorimi ose vlerësimi ose takim koordinues;

f) bien dakord që OLAF mund të kryejë hetime, duke përfshirë kontrollet dhe inspektimet në vend, në pajtim me dispozitat e përcaktuara nga legjislacioni i BE-së për mbrojtjen e interesave financiare të BE-së kundër mashtrimit, korrupsionit dhe ndonjë aktiviteti tjetër të paligjshëm;

g) promovojnë respektimin e të drejtave të njeriut dhe respektojnë legjislacionin e zbatueshëm mjedisor, duke përfshirë marrëveshje shumëpalëshe mjedisore, si dhe standarde themelore të punës rëna dakord ndërkombëtarisht;

h) përmbahen nga ndonjë veprim që mund të shkaktojë konflikt interesi. Një konflikt interesi ekziston kur cenohet ushtrimi i paanshëm dhe objektiv i funksioneve të ndonjë personi që zbaton këtë Marrëveshje Granti të BE-së;

i) marrin përsipër të ofrojnë përfaqësues të KfW-së, zyrtarë të Komisionit Evropian, OLAF-it dhe Gjykatës Evropiane të Audituesve dhe përfaqësuesve të tyre të autorizuar, sipas kërkesës, informacion dhe akses në çdo dokument dhe të dhëna të kompjuterizuara në lidhje me

menaxhimin teknik dhe financiar të operacioneve të financuara në bazë të kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së, si dhe t'u japë atyre akses në vende dhe mjedise në të cilat kryhen operacione të tilla. Ata do të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar këto kontrole. Dokumentet dhe të dhënat e kompjuterizuara mund të përfshijnë informacione të cilat Përfituesi ose AZP-të i konsiderojnë konfidenciale, siç rregullohen nga marrëveshja kontraktuale. Një informacion i tillë, pasi i jepet Komisionit Evropian, OLAF-it, Gjykatës Evropiane të Audituesve, ose ndonjë përfaqësuesi tjetër të autorizuar, do të trajtohet në përputhje me rregullat dhe legjislacionin e konfidencialitetit të BE-së. Dokumentet duhet të jenë të aksesueshme dhe të paraqiten në atë mënyrë që lejojnë kontrole, ndërsa Përfituesi dhe AZP-të janë të detyruar ligjërisht të informojnë KfW-në, Komisionin Evropian, OLAF-in ose Gjykatën Evropiane të Audituesve për vendndodhjen e saktë në të cilën mbahen

j) për një periudhë pesë vjeçare nga përfundimi i Programit dhe në çdo rast deri në ndonjë auditim, verifikim, apel, çështje gjyqësore ose ndjekje padie ose hetimi nga OLAF-i në vazhdim, nëse i njoftohet Përfituesit dhe AZP-së përkatëse, është disponuar, mbajtur dhe vënë në dispozicion KfW-së dhe OLAF-it sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së i gjithë informacioni përkatës financiar (originale ose kopje) i lidhur me Marrëveshjen e Grantit të BE-së dhe ndonjë kontratë të financuar nga Granti i BE-së;

k) garantojnë një mbrojtje të duhur të të dhënave personale. Të dhënat personale:

aa) përpunohen në mënyrë të ligjshme, të drejtë dhe transparente në lidhje me subjektin e të dhënave;

bb) mbliidhen për qëllime të specifikuara, të qarta dhe të ligjshme dhe nuk përpunohen më tej në një mënyrë që është e papajtueshme me ato qëllime;

cc) të mjaftueshme, të rëndësishme dhe të kufizuara tekçka është e nevojshme në lidhje me qëllimet për të cilat janë përpunuar;

dd) të sakta dhe kur është e nevojshme, të përditësuara;

ee) të ruajtura në një formë që lejon identifikimin e subjekteve të të dhënave për jo më gjatë sesa është e nevojshme për qëllimet për të cilat përpunohen të dhënat personale; dhe

ff) të përpunuara në një mënyrë që garanton sigurinë e duhur të të dhënave personale;

l) informojnë KfW-në nëse, në lidhje me zbatimin e Programit, ndonjë prej tyre ka zbuluar një situatë përjashtimi të përmendur më poshtë ose nëse ka zbuluar një mashtrim dhe/ose parregullsi. KfW-ja do t'i transmetojë një informacion të tillë Komisionit Evropian, i cili mund ta përdorë këtë informacion për qëllim të Sistemit të Zbulimit të Hershëm dhe Përjashtimit. Përfituesi dhe AZP-të do të informojnë KfW-në kur ndonjë prej tyre vihet në dijeni se informacioni i transmetuar duhet të korrigjohet, përditësohet ose hiqet. Përfituesi dhe AZP-të garantojnë që subjekti në fjalë është informuar se të dhënat e tij i janë transmetuar Komisionit Evropian dhe mund të përfshihen në Sistemin e Zbulimit të Hershëm dhe Përjashtimit dhe të publikohen në faqen e internetit të Komisionit Evropian. Ky nen 7.3 l) zbatohet nëse Përfituesi vihet në dijeni se këto subjekte

aa) ose persona që kanë fuqi përfaqësimi, vendimmarrje ose kontroll mbi to, i janë nënshtruar një vendimi të formës së prerë ose një vendimi administrativ të formës së prerë për mashtrim, korrupsion, përfshirje në një organizatë kriminale, pastrim parash ose vepra penale të lidhura me terrorizmin, punën e fëmijëve ose trafikimin e qenieve njerëzore;

bb) ose persona që kanë fuqi përfaqësimi, vendimmarrje ose kontroll mbi to, i janë nënshtruar një vendimi të formës së prerë ose një vendimi administrativ të formës së prerë për parregullsi që cenon interesin financiar të BE-së;

cc) janë fajtorë për keqpërfaqësim në dhënien e informacionit të kërkuar si kusht pjesëmarrjeje në procedurë ose nëse nuk mund të japin këtë informacion;

dd) i janë nënshtruar një vendimi të formës së prerë ose një vendimi administrativ të formës së prerë që përcakton se subjektet kanë krijuar një subjekt nën një juridiksion të ndryshëm, me synimin e shmangies së detyrimeve fiskale, sociale ose detyrimeve të tjera ligjore të zbatimit të

detyrueshëm në juridiksionin e zyrës së tij të regjistruar, administratës qendrore ose vendit kryesor të biznesit; ose

ee) është krijuar me synimin e përshkruar në pikën “dd” më lart, siç përcaktohet nga një vendim i formës së prerë ose një vendim administrativ i formës së prerë; dhe

m) nuk mbështet aktivitete që kontribuojnë në pastrimin e parave, financimin e terrorizmit, shmangien e taksave, mashtrimin tatimor ose evazionin fiskal.

7.4 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, asiston agjencitë e zbatimit të projektit në përputhje me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në zbatimin e projekteve dhe në përmbushjen e detyrimeve të agjencive të zbatimit të projektit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe në veçanti, i jep agjencive të zbatimit të projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projekteve.

7.5 Nëse Komisioni Evropian kërkon në mënyrë të arsyeshme performancë, masa ose pajtueshmëri shtesë nga KfW-ja sipas Marrëveshjes së Kontributit, e cila mund të nënkuptojë përshtatjen e Marrëveshjes së Grantit të BE-së dhe/ose Marrëveshjen e Veçantë (duke përfshirë, por pa u kufizuar te reduktimi i Grantit të BE-së), KfW-ja dhe përfituesi dhe-nëse është e zbatueshme- AZP-të do të negociojnë në mirëbesim ndryshimet e Marrëveshjes së Grantit të BE-së dhe/ose marrëveshjes së veçantë.

7.6 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, ndërmerr dhe do të kërkojë që AZP-të të ndërmarrin për të garantuar se të gjitha detyrimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje Granti të BE-së sipas neneve 7.1 a), d)-g), 7.3 b)-m) dhe 7.5 zbatohen *mutatis mutandis* për të gjitha palët e treta me të cilat ndonjë prej tyre lidh marrëveshje që do të financohen ose mbështeten me fonde nga Granti i BE-së. Përfituesi do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të, si rrjedhojë, do të përfshijnë në të gjitha kontratat e tyre që do të financohen ose mbështeten me fonde nga provizionet e Grantit të BE-së, duke garantuar pajtueshmëri me nenet e lartpërmendura 7.1 a), d)-g), 7.3 b)-m) dhe 7.5 edhe nga ndonjë palë e tillë e tretë.

7.7 Përfituesi do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të do të konfirmojnë se:

a) në asnjë rrethanë ose për asnjë lloj shkak, Komisioni Evropian nuk do të jetë përgjegjës për dëmin ose lëndimin e pësuar nga personeli ose prona e Përfituesit dhe AZP-ve, ndërsa Programi është duke u realizuar ose si pasojë e Programit. Si rrjedhojë, Komisioni Evropian nuk do të pranojë ndonjë pretendim për kompensim ose rritje në pagesë në lidhje me një dëm ose lëndim të tillë;

b) në asnjë rrethanë ose për asnjë lloj shkak, Komisioni Evropian nuk do të jetë përgjegjës ndaj palëve të treta, duke përfshirë përgjegjësinë për dëmin ose lëndimin e ndonjë lloji, të pësuar prej tyre në lidhje me ose që lindin nga zbatimi i Programit;

c) Përfituesi dhe AZP-të e çlirojnë Komisionin Evropian nga e të gjithë përgjegjësia e lidhur me ndonjë pretendim ose padi të ngritur për ose në lidhje me Programin, e kryer nga punonjës të tyre ose individë për të cilët ata punonjës janë përgjegjës, ose si rezultat i një shkeljeje të të drejtave të një pale të tretë në kontekstin e zbatimit të Programit .

Neni 8

Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me Programin

8.1 Për të përmbushur parimet e pranuar ndërkombëtarisht për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post* (pas Projektit) për Programin dhe financimin e tij gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes/ve të lidhur/a me Programin dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “**Periudha e plotë**”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW-së për fushën e tij të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (qoftë nga KfW-ja apo palët e treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tij të financimit nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të hollësishëm sensitiv financiar apo të lidhur me biznesin rreth palëve të përfshira në Program ose në financimin e tij, të tillë si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

8.2 KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për Programin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;
- e) Komisioni Evropian, OLAF, Gjykata Evropiane e Audituesve dhe çdo organizëm tjetër kompetent evropian;

- f) Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për programin dhe financimin e tij gjatë periudhës së plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë seksionet që kanë lidhje me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllimet e Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OECD-ja për qëllimet e raportimit të flukseve financiare në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim, për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>);
- e) Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO (<http://www.simap.ch>).

8.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Programin dhe financimin e tij gjatë periudhës së plotë të palët e tjera të treta për të mbrojtur interesat e ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja te palët e tjera të treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave statutores ose rregullore ose për të ruajtur ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

Neni 9

Dispozita të ndryshme

9.1 Përfituesi ndërmerr të përbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1 a (zotimet e përputhshmërisë së Përfituesit) dhe për të garantuar nëpërmjet MIE/NJKP se agjencitë e zbatimit të projektit angazhohen të përbushin në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1 b (zotimet e përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit).

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së.

9.3 KfW-ja mund të mos caktojë ose transferojë asnjë pretendim sipas kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së ndaj Komisionit Evropian ose ndonjë pale tjetër të tretë. Përfituesi nuk mund të caktojë, transferojë, premtojë ose hipotekojë pretendime nga kjo Marrëveshje.

9.4 Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje Granti të BE-së do të skadojnë pas njëzet vitesh nga fundi i vitit në të cilin ka lindur ky pretendim dhe në të cilin KfW-ja ka marrë dijeni për rrethanat që përbëjnë një pretendim të tillë ose që mund të kishin marrë dijeni për to pa neglizhencë flagrante.

9.5 Kjo Marrëveshje Granti e BE-së rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë, me përjashtim të nenit 4.4, i cili rregullohet nga legjislacioni evropian i plotësuar, nëse është e nevojshme nga dispozitat përkatëse të legjislacionit belg. Vendi i përbushjes është Frankfurt am Main.

9.6 Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje Granti të BE-së do të zgjidhen ekskluzivisht dhe në formë përfundimtare nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë kuadër, do të zbatohen sa më poshtë:

a) Gjykata e arbitrazhit do të përbëhet nga një ose tre arbitra, të cilët do të emërohen dhe do të veprojnë në përputhje me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC), të zbatueshme herë pas here.

b) Procedura e arbitrazhit do të kryhet në Frankfurt am Main. Gjuha e procedurës do të jetë gjuha angleze.

9.7 Kjo Marrëveshje Granti e BE-së do të hyjë në fuqi kur KfW-ja të ketë marrë njoftimin me shkrim të Përfituesit se procedurat e brendshme ligjore që do të përbushen nga Përfituesi, janë përbushur (data e marrjes pranë KfW-së).

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main,

Sot, më 18.12.2020

KfW

Emri: ARNE GOOSS

Pozicioni: Përgjegjës Sektori

Emri: JOCHEN REIK

Pozicioni: Manaxher Portofoli Senior

Tiranë,

sot, më 18.12.2020

Republika e Shqipërisë

Emri: ANILA DENAJ

Pozicioni: Ministër i Financave dhe Ekonomisë

Shtojca:

1a – Zotimet e Përfituesit në lidhje me përputhshmërinë

1b – Zotimet e Agjencisë së Zbatimit të Projektit në lidhje me përputhshmërinë

SHTOJCA 1 A

ZOTIME PËRPUTHSHMËRIE TË PËRFTUESIT

PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi;

Praktikë e fshehtë: është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

Kategoritë e përcaktuara të shkeljeve: kategoritë e mëposhtme të shkeljeve, të përcaktuara sipas rekomandimeve të FATF-së dhe shënimeve përkatëse interpretuese: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të vjedhur dhe mallrave të tjerë; korrupsioni dhe mitmarrja/mitdhënia; mashtrimi; falsifikimi i parave; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja me forcë dhe pengmarrja; grabitja dhe vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat e tarifave doganore dhe akcizat); krimet tatimore (lidhur me taksat direkte dhe indirekte); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

Praktikë mashtruese: nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi;

Praktikë penguese: i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese, praktike të fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka për çështje që lidhen me hetimin, ose nga kryerja e hetimit; ose ii) çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese ose praktike të fshehtë.

Person: një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese, ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii) ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

Sanksione: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga organi sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

Listë e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

SIPËRMARRJA LIDHUR ME INFORMACIONIN

Përfituesi nëpërmjet MIE/NJKP

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfituesin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimin e parave, ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Përfituesin që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të Përfituesit dhe palëve të tij (nën) kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Përfituesit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të Përfituesit për Projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të Grantit, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

SIPËRMARRJET POZITIVE

Përfituesi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj sapo Përfituesi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash, apo financim terrorizmi, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, Përfituesi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

SIPËRMARRJET NEGATIVE

Përfituesi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

SHTOJCA 1 B

AKTET E PËRPUTHSHMËRISË SË AGJENCISË SË ZBATIMIT TË PROJEKTT

PËRKUFIZIMET

Praktikë shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, ndonjë person apo pronë të personit për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme në veprimet e një personi;

Praktikë e fshehtë: një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga ndonjë person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e ndonjë personi për të vepruar.

Kategoritë e përcaktuara të veprave penale: kategoritë e mëposhtme të veprave penale, të përcaktuara sipas rekomandimeve të FATF-së dhe shënimit përkatës interpretues: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të vjedhur dhe mallrave të tjerë; korrupsioni dhe mitmarrja/mitdhënia; mashtrimi; falsifikimi i monedhës; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja e paligjshme me forcë dhe pengmarrja; grabitja ose vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat dhe tarifatat doganore dhe akcizat); krimet tatimore (të lidhura me taksat direkte dhe të tërthorta); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

Rekomandimet e FATF-së: rekomandime të tilla që përcaktohen herë pas here nga Task Forca e Veprimet Financiar (FATF). FATF është organi ndërqeveritar, qëllimi i të cilës është hartimi dhe nxitja e politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

Praktikë mashtruese: nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e përfuturit të një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Origjinë e paligjshme: origjina e fondeve të përfutura me anë të

- a) ndonjë vepër penale të listuar në kategoritë e caktuara të veprave penale;
- b) ndonjë praktike korruptive;
- c) ndonjë praktike mashtruese; ose
- d) pastrimit të parave.

Praktikë penguese: i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar për dyshimet për një Praktikë Korruptive, Mashtruese, Shtrënguese ose të Fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit, ose ii) çdo veprim i synuar për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht në lidhje me një hetim zyrtar për dyshimet e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, person juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose legjislacioni tjetër të zbatueshëm; dhe që ii) ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga ndonjë organ sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen Sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

SIPËRMARRJA NË LIDHJE ME INFORMACIONIN

Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Agjencinë e Zbatimit të Projektit [ndonjë prej filialeve të saj] [Grupit] që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimit të parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj të menaxhimit, organeve të tjera qeverisëse apo aksionerëve të saj;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj Shtojce;

e) i mundëson KfW-së dhe agentëve të saj inspektimin në çdo kohë të të gjithë dokumentacionit tjetër të lidhur me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj Shtojce.

f) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj për çdo rast që mund të sjellë klasifikimin ekzistues ose të mundshëm të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, anëtarëve të organeve të saj të menaxhimit ose organeve të tjera qeverisëse apo aksionerëve të saj, si shtetas me emërtim të veçantë, ose personave apo subjekteve të bllokuar, të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh.

PËRFAQËSIMET DHE GARANCITË

Për sa i përket legjislacionit gjerman ose vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, kjo e fundit përfaqëson dhe garanton se janë të vërteta dhe të sakta sa më poshtë:

a) Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari vet.

b) Në dijeni të saj dhe vetëm në lidhje me aksionerët që njihen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit sipas rregulloreve të zbatueshme të bursës, as kapitali i Agjencisë së Zbatimit të Projektit, as fondet e investuara në projekt nuk kanë burim të paligjshëm.

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit, bashkëpunëtorët, filialet apo asnjë person tjetër që vepron në emër të saj nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk: i) ka lidhur ndonjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë apo persona dhe subjekte të bllokuar të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh; ose nuk: ii) është angazhuar në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

Përfaqësimet dhe garancitë e përcaktuara në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje Granti, duke iu referuar rrethanave mbizëtoruese në atë datë.

SIPËRMARRJET POZITIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) përmbushë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, respektojë dhe përmirësojë, nëse është e nevojshme, standardet dhe udhëzimet e brendshme (duke përfshirë pa kufizim, në lidhje me përmbushjen e detyrimeve ndaj klientit), të nevojshme për shmangien e praktikave të sanksionueshme, akteve të pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, bashkëpunon plotësisht me KfW-në dhe agentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

SIPËRMARRJET NEGATIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit, ndërmerret të:

- a) sigurojë se kapitali apo fondet e tjera që investon nuk kanë burim të paligjshëm;
- b) sigurojë se biznesi i saj nuk shkakton praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi; dhe
- c) mos lidhë apo të mos vijojë asnjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë, persona ose subjekte të bllokuar, të renditur në ndonjë listë sanksionesh ose të mos angazhohet në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.